

Naše zn. 1502/2023-SŽ-SS VRT
Listů/příloh 2/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 24. října 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 7

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 7

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („**Zadavatel**“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem „**RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT**“, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („**Soutěž**“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („**ZZVZ**“).

/

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "**Contracting Authority**"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "**RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT**", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "**Design Competition**"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "**PPA**").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>„Mezi přílohami P02 a P03 je rozpor mezi osovými vzdálenostmi kolejí v místě nástupišť i přemostění dálnice. Jak na trati VRT, tak na konvenční trati. Odchylka podkladů v místě nástupišť je v řádu několika metrů (3,16 m). V podkladu P03 se uvádí, že poloha nástupních hran je pevná. Který podklad je tak pro návrh platí?“</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>"There is a discrepancy between P02 and P03 between the axial distances of the tracks at the platform locations and the highway bridging. Both on the VRT line and on the conventional line. The deviation of the subgrades at the platform locations is within a few meters (3.16 m). Basis P03 states that the position of the platform edges is fixed. Which sub-base is thus valid for the design?"</i></p>	<p>Zadavatel potvrzuje chybu v příloze P02.</p> <p>Zadavatel doporučuje převzít prostorové vztahy kolejí a nástupišť z přílohy č. P03.</p> <p>Pro větší jednoznačnost Zadavatel přikládá opravenou přílohu P02. Účastník však může zvolit i jiné prostorové uspořádání, které lépe odpovídá jeho návrhu.</p> <p>Zadavatel dodává, že veškeré podklady jsou pouze doporučené a nesoulad s nimi není důvodem pro vyloučení účastníka.</p> <p>Zadavatel zároveň prodlužuje lhůtu pro podání soutěžních návrhů.</p> <p>/</p> <p>The Contracting Authority acknowledges the error in Annex P02.</p> <p><i>The Contracting Authority recommends taking the spatial relationships of tracks and platforms from Annex P03.</i></p> <p><i>For greater clarity, the Contracting Authority attaches a modified Annex P02. However, the Participant may choose another spatial arrangement that better matches its design.</i></p> <p><i>The Contracting Authority adds that all the documents are only recommended and non-compliance with them is not a reason for the exclusion of a participant.</i></p> <p>The Contracting Authority is also extending the deadline for the submission of competition entries.</p>
2	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Náš dotaz směřuje k rozložení kolejí a nástupišť stanice regionální trati. Půdorysný podklad celkového řešení vedení tratí předpokládá osovou vzdálenost kusé koleje od západněji situované průběžné koleje 7,34m a mezi osami průběžných kolejí regionální trati pak 4m. Oproti tomu v podkladu znázorňujícím typické řezy má regionální trať tyto rozměry v obou případech</p>	<p>Zadavatel potvrzuje chybu v příloze P02.</p> <p>Zadavatel doporučuje převzít prostorové vztahy kolejí a nástupišť z přílohy č. P03.</p> <p>Pro větší jednoznačnost Zadavatel přikládá upravenou přílohu P02. Účastník však může zvolit i jiné prostorové uspořádání, které lépe odpovídá jeho návrhu.</p>

<p>odlišné. Mezi kusou a průběžnou kolejí je uvedena vzdálenost 10,5m a mezi průběžnými kolejemi pak 5m. Tedy celkový rozdíl osa – osa vnějších kolejí činí 4,16m. Požadovaná dimenze má zásadní dopady, jak co do půdorysného uspořádání křížení a umisťování podpor, tak dimenzování rozponů apod. Včetně vlivu na to, zda lze např. v ostrovním nástupišti mezi kusou a průběžnou kolejí navrhovat svislé podpory či nikoli. Prosíme o stanovení toho, z kterého podkladu máme vycházet a brát ho za závazný.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Our question is about the layout of tracks and platforms of the regional line station. The plan basis of the overall track layout assumes an axial distance of 7.34m between the single track and the westernmost continuous track and 4m between the axes of the continuous tracks of the regional line. In contrast, in the basemap showing typical sections, the regional line has different dimensions in both cases. A distance of 10,5m is shown between the piece and the through track and 5m between the through tracks. Thus, the total centreline to centreline difference of the outer tracks is 4,16m. The required dimension has major implications, both in terms of the layout of the crossing and the placement of supports, as well as the dimensioning of spans etc. Including the effect on whether or not vertical supports can be designed in the island platform between the piece and continuous track, for example. Please determine which basis we should base our decision on and take it as binding.</i></p>	<p>Zadavatel dodává, že veškeré podklady jsou pouze doporučené a nesoulad s nimi není důvodem pro vyloučení účastníka.</p> <p>Zadavatel zároveň prodlužuje lhůtu pro podání soutěžních návrhů.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority acknowledges the error in Annex P02.</i></p> <p><i>The Contracting Authority recommends taking the spatial relationships of tracks and platforms from Annex P03.</i></p> <p><i>For greater clarity, the Contracting Authority attaches a modified Annex P02. However, the Participant may choose another spatial arrangement that better matches its design.</i></p> <p><i>The Contracting Authority adds that all the documents are only recommended and non-compliance with them is not a reason for the exclusion of a participant.</i></p> <p><i>The Contracting Authority is also extending the deadline for the submission of competition entries.</i></p>
---	---

Zadavatel v souladu s § 99 odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů **prodlužuje lhůtu** pro podání soutěžních návrhů stanovenou dle soutěžních podmínek a Dodatečné informace č. 1 Soutěže o třicet osm dnů **do 15. 1. 2024 do 12:00 hodin CET** (Central European Time) – platí pro listinné i elektronické podání soutěžního návrhu.

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*In accordance with Section 99(2) of the PPA, the Contracting Authority **extends the deadline** for submission of competition entries set out in the Competition Terms and Conditions and in Additional information No. 1 by thirty eight days until **15 January 2024 at 12:00 CET** (Central European Time) - valid for paper and electronic submission of competition entries.*

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Zadavatel je dle § 212 odst. 4 ZZVZ v případě změny informací uvedených ve formuláři povinen odeslat opravný formulář. Formulář F14 – Oprava – Oznámení změn nebo dodatečných informací bude uveřejněn na webovém portálu <https://vvz.nipez.cz> - evidenční číslo zakázky Z2023-037242).

Změny se týkají těchto ustanovení původního Oznámení soutěže o návrh:

IV.2.2) Lhůta pro doručení projektů nebo žádostí o účast

Datum: 10 / 11 / 2023 Čas: 12:00. nahrazeno: 15 / 01 / 2024 Čas: 12:00.

/

The Contracting Authority is obliged to send a corrected form in case of a change in the information provided in the form according to § 212 paragraph 4 of the ZZVZ. Form F14 - Correction - Notification of changes or additional information will be published on the web portal <https://vvz.nipez.cz> - contract registration number Z2023-037242).

The changes relate to the following provisions of the original Notice of Request for Proposal:

IV.2.2) Deadline for receipt of proposals or requests to participate

Date: 10/11/2023 Time: 12:00. replaced by: 15/01/2024 Time: 12:00.

Ing. Mojmír Nejezchleb

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy

Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation

Railway Administration, State Organisation

Příloha/Annex: P02_ŘešenéÚzemí Di7 Oprava_AreaConcerned Correction Ai7.dwg